Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I usłyszałem głos z  ― nieba mówiący: Napisz, Szczęśliwi ― martwi ― w Panu umierający odtąd. Tak, mówi ― Duch, aby odpoczęli od ― trudów ich, ― bowiem dzieła ich towarzyszą za nimi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszałem głos z nieba mówiący mi napisz szczęśliwi martwi w Panu umierający odtąd tak mówi Duch aby odpoczęliby od trudów ich zaś czyny ich podąża z nimi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszałem głos z nieba, mówiący: Napisz: Szczęśliwi są od teraz umarli,\* którzy w Panu umierają.\*\* Tak, mówi Duch,\*\*\* by mogli odpocząć po swych trudach,\*\*\*\* bo ich czyny idą za nimi.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I usłyszałem głos z nieba mówiący: Napisz: Szczęśliwi martwi, w Panu umierający, od teraz. Tak, mówi duch, aby odpoczęli od trudów ich. Bowiem czyny ich idą z nimi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszałem głos z nieba mówiący mi napisz szczęśliwi martwi w Panu umierający odtąd tak mówi Duch aby odpoczęliby od trudów ich zaś czyny ich podąża z nimi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z nieba usłyszałem polecenie: Napisz: Szczęśliwi są odtąd ludzie, którzy umierają w Panu. Tak — mówi Duch. — Tacy będą mogli odpocząć po swoich trudach. Ich czyny bowiem podążają za nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I usłyszałem głos z nieba, który mówił do mnie: Napisz: Błogosławieni *są* umarli, którzy odtąd umierają w Panu, tak, mówi Duch, aby odpoczęli od swoich prac, a ich uczynki idą za nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I usłyszałem głos z nieba, mówiący do mnie: Napisz: Błogosławieni są odtąd umarli, którzy w Panu umierają. Zaprawdę mówi Duch im, aby odpoczywali od prac swoich, a uczynki ich idą za nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszałem głos z nieba, mówiący mi: Napisz: Błogosławieni umarli, którzy w Panu umierają. Odtąd już, mówi Duch, aby odpoczynęli od prac swoich, abowiem uczynki ich za nimi idą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I usłyszałem głos z nieba, który mówił: Napisz: Błogosławieni, którzy w Panu umierają - już teraz. Zaiste, mówi Duch, niech odpoczną od swoich mozołów, bo idą wraz z nimi ich czyny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usłyszałem głos z nieba mówiący: Napisz: Błogosławieni są odtąd umarli, którzy w Panu umierają. Zaprawdę, mówi Duch, odpoczną po pracach swoich; uczynki ich bowiem idą za nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I usłyszałem głos z nieba, jak mówił: Napisz: Szczęśliwi są ci, którzy odtąd umierają w Panu. Tak, mówi Duch, niech odpoczną od swoich trudów, ponieważ ich czyny idą wraz z nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usłyszałem też z nieba głos, który mówił: „Napisz: Odtąd szczęśliwi są umarli, którzy umierali w Panu. Tak - mówi Duch - niech odpoczną od swoich trudów, bo ich czyny im towarzyszą”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I usłyszałem głos, który mówił z nieba: „Napisz: Błogosławieni od teraz ci umarli, którzy w Panu umierają. O tak — to Duch mówi, aby zażywali odpoczynku po swoich znojach, bo ich czyny podążają za nimi”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Usłyszałem też głos z nieba: Napisz! Szczęśliwi są ci, którzy od tej chwili umierają w służbie dla Pana. Tak mówi sam Duch - czeka ich odpoczynek po trudach, a ich czyny będą im towarzyszyć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I usłyszałem głos, mówiący z nieba: ʼNapisz: Szczęśliwi, którzy w Panu umierają - już teraz. Zaiste, mówi Duch, niech odpoczną od swoich mozołów, bo idą wraz z nimi ich czynyʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я почув голос із неба, що промовляв: Напиши: віднині блаженні мертві, які помирають у Господі. Так, промовляє Дух, хай вони спочинуть від своєї праці, бо їхні діла йдуть слідом за ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usłyszałem również głos z Nieba, który mi mówił: Napisz: Szczęśliwi od teraz martwi, umierający w Panu. Zaprawdę mówi im Duch by odpoczęli od swych trudów; bowiem ich uczynki idą wśród nich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Następnie usłyszałem głos z nieba mówiący: "Napisz: "Jakże błogosławieni są ci umarli, którzy umierają zjednoczeni z Panem, poczynając od tej chwili!". "Tak - mówi Duch - teraz mogą odpocząć od swych trudów, bo ich dokonania idą za nimi"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usłyszałem głos z nieba, mówiący: ”Napisz: Szczęśliwi są umarli, którzy umierają w jedności z Panem – począwszy od tego czasu. Tak, mówi duch, niech odpoczną od swych trudów, bo to, co czynili, idzie wraz z nimi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem usłyszałem głos z nieba: —Zapisz te słowa: „Szczęśliwi ci, którzy umierają, wierząc Panu. Duch Święty potwierdza, że odpoczną oni po swojej ciężkiej pracy i otrzymają nagrodę za to, czego dokonali, żyjąc na ziemi”. |

1. 1) od teraz może zn.: (1) w końcowym okresie dziejów; (2) od chwili objawienia Chrystusa, niezależnie od okresu historii. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 116:15</x>; <x>570 1:21</x>; <x>590 4:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 2:7</x>; <x>730 22:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 57:2</x>; <x>600 1:7</x>; <x>650 4:10</x>; <x>730 6:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 15:58</x>; <x>610 5:25</x> [↑](#footnote-ref-6)